Porównanie tłumaczeń Dzieje 23:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stał się zaś krzyk wielki i wstawszy znawcy Pisma części faryzeuszów podnieśli ostry sprzeciw mówiąc nic złego znajdujemy w człowieku tym jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun aby nie walczylibyśmy przeciwko Bogu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Powstał zatem wielki hałas, a niektórzy ze znawców Prawa\* z części faryzeuszów podnosili ostry sprzeciw. Mówili: Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku;\*\* a jeśli (naprawdę) mówił do niego duch albo anioł?\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stał się zaś wrzask wielki. I wstawszy niektórzy (z) uczonych w piśmie części faryzeuszów\*, przepierali w walce mówiąc: "Niczego złego znajdujemy w człowieku tym. Jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun". [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stał się zaś krzyk wielki i wstawszy znawcy Pisma części faryzeuszów podnieśli ostry sprzeciw mówiąc nic złego znajdujemy w człowieku tym jeśli zaś duch powiedział mu lub zwiastun aby nie walczylibyśmy przeciwko Bogu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Hałas był wielki. Niektórzy znawcy Prawa należący do faryzeuszów ostro występowali przeciwko oskarżeniu. Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku — mówili. — A co, jeśli naprawdę przemówił do niego duch albo anioł? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wszczął się wielki krzyk, a uczeni w Piśmie ze stronnictwa faryzeuszy zerwali się i zaczęli się spierać, mówiąc: Niczego złego nie znajdujemy w tym człowieku. Jeśli mu coś powiedział duch albo anioł, to nie walczmy z Bogiem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wszczęło się wołanie wielkie. A powstawszy nauczeni w Piśmie z strony Faryzeuszów, spierali się mówiąc: Niceśmy złego nie znaleźli w tym człowieku; i jeźli mu co powiedział duch albo Anioł, nie walczmyż z Bogiem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się wołanie wielkie. A powstawszy niektórzy z Faryzeuszów, spierali się, mówiąc: Nic złego nie najdujemy w tym człowieku: a jeśliż z nim mówił duch abo anjoł? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstała wielka wrzawa, zerwali się niektórzy z uczonych w Piśmie spośród faryzeuszów, wykrzykując wojowniczo: Nie znajdujemy nic złego w tym człowieku. A jeśli naprawdę mówił do niego duch albo anioł? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszczął się tedy wielki krzyk, a niektórzy z uczonych w Piśmie ze stronnictwa faryzeuszów zerwali się i spierali się zawzięcie, mówiąc: Nic złego nie znajdujemy w tym człowieku; a może mówił w nim duch albo anioł? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Powstała wielka wrzawa. Zerwali się niektórzy z nauczycieli Prawa spośród faryzeuszy i groźnie wykrzykiwali: Nie znajdujemy niczego złego w tym człowieku. A jeśli mówił do niego duch albo anioł? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zrobiła się wielka wrzawa. Niektórzy nauczyciele Pisma ze stronnictwa faryzeuszów zaciekle protestowali, wołając: „Ten człowiek jest niewinny. Może rzeczywiście przemówił do niego anioł lub jakiś duch?”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Zrobił się wielki krzyk. Ze strony faryzeuszy wystąpili niektórzy uczeni w Piśmie i sprzeczając się mówili: „My w tym człowieku nie widzimy niczego złego. A jeśli to rzeczywiście jakiś duch do niego przemówił albo anioł?”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Podniosła się wielka wrzawa. Niektórzy znawcy Prawa ze stronnictwa faryzeuszy zerwali się z miejsc i z naciskiem powtarzali: - Nie stwierdzamy żadnej winy u tego człowieka; co więcej, może duch lub anioł dał mu natchnienie.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Doszło do tak wielkiej kłótni, że niektórzy nauczyciele Pisma ze stronnictwa faryzeuszów aż powstawali i zawzięcie twierdzili: ʼNie znajdujemy nic złego w tym człowieku. A może rzeczywiście przemawia przez niego jakiś duch albo aniołʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І зчинився великий галас, і деякі книжники, що були з частини фарисеїв, уставши, сперечалися, кажучи: Ми не знаходимо нічого лихого в цій людині. Що ж, як Дух заговорив до нього чи ангел? [Не супротивляймося Богові]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc powstał wielki wrzask; lecz także część uczonych w Piśmie faryzeuszów wstała i upierała się, mówiąc: Nie znajdujemy niczego złego w tym człowieku; a jeśli Duch mu powiedział, albo anioł nie walczmy przeciwko Bogu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Powstało więc wielkie zamieszanie, a niektórzy nauczyciele Tory, trzymający stronę p'ruszim, wstali i zabrali głos: "Niczego złego w tym człowieku nie znajdujemy, a jeśli przemówił do niego duch czy anioł, cóż z tego?". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podniósł się więc donośny krzyk, a niektórzy uczeni w piśmie ze stronnictwa faryzeuszy wstali i zaczęli się zawzięcie spierać, mówiąc: ”Nie znajduje my w tym człowieku nic niewłaściwego; a jeśli przemówił do niego jakiś duch lub anioł...” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Powstało więc ogromne zamieszanie. Niektórzy przywódcy religijni z ugrupowania faryzeuszy wołali: —On nic złego nie zrobił. Może rzeczywiście przemówił do niego duch albo anioł! |

1. 1) <x>470 22:23</x>; <x>480 12:18</x>; <x>530 15:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:16</x>; <x>510 4:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>490 23:4</x>; <x>500 18:38</x>; <x>500 19:4</x>; <x>510 25:10</x>; <x>510 26:31</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "części faryzeuszów" - sens: tej części sanhedrynu, którą tworzyli faryzeusze. [↑](#footnote-ref-5)